

Square Dance WebSites & Tower of Babel

Wolfgang Benz

EAASDC Route SDC, Club Dance Locations in Google Maps

Occasionally Square Dance Newcomers are told „after you have been graduated, you can dance in all clubs everywhere in the world.“

Just European Square Dancers speak a dozen different languages. We all know from the story of the Tower of Babel that communication difficulties can lead to the failure of great undertakings.

Thanks to the standard terminology and choreography of Square Dance we are able to dance with friends throughout the world as well as foreign dancers can dance with us in our clubs.

Hence, wouldn't it be obvious to present the information needed for a club visit in a way that they could easily be found and understood by any possible visitor?

In some countries there are excellent sources of information about their clubs. In other countries barely more than the website addresses can be found. Reading a website, one often could get the impression that it was mainly created for people who are familiar with the club rather than for those who would like to find it.

If somebody tries to find club data through a club website, in many cases the international accessibility is hindered by national language barriers. In addition, specific information is sometimes imperfect or hidden under the most unlikely headings. That makes it even harder for a native to find the data he is looking for. The problem becomes particularly clear when trying to search for club data at our foreign-speaking neighbor's website under such circumstances.

Gelegentlich erzählt man den Square Dance-Neulingen „wenn ihr graduiert seid, könnt ihr in allen Clubs auf der ganzen Welt tanzen“.

Allein Europas Square Dancer sprechen ein dutzend verschiedene Sprachen. Dass dadurch gemeinsame Unternehmungen scheitern können, wissen wir durch die Geschichte vom Turmbau zu Babel.

Der einheitlichen Terminologie und Choreografie beim Square Dance verdanken wir, dass wir fast überall auf der Welt tanzen können, so wie das fremde Tänzer in unseren Clubs ebenfalls können.

Wäre es da nicht naheliegend die für einen Clubbesuch notwendigen Informationen so zu präsentieren, dass sie von allen möglichen Besuchern einfach zu finden und zu verstehen sind?

In einigen Ländern gibt es ausgezeichnete Informationsquellen über die Clubs. In anderen Ländern findet man kaum mehr als die Webseiten-Adressen der Clubs. Bei diesen bekommt man aber häufig den Eindruck, dass sie eher für die Club-Mitglieder als für ihre Besucher erstellt wurden.

Ist man bei der Suche nach Clubdaten auf die Websites angewiesen, hat man oft schlechte Karten, weil hier meist die Weltoffenheit des Square Dance durch nationale Sprachbarrieren eingeschränkt wird und weil Informationen mitunter nicht vollständig und zum Teil so verborgen sind, dass selbst ein Einheimischer sie auf Anhieb kaum findet. Die Problematik wird besonders deutlich, wenn man versucht bei fremdsprachigen Nachbarn nach Club-Daten zu suchen.

Even an English version of a web site does not solve the problem completely. A dancer with little knowledge of English would find the data of the dance hall much easier if it could be found under the heading DanceLocation instead of Where Do We Dance or similar paraphrases.

This brings us back to the Tower of Babel and the advice that websites should imply some uniform internationalisms (words used in many languages that have similar spellings, pronunciations and meanings) that facilitate the "Any-Nation-SquareDancer" to find the information needed.

The following data should be accessible with a few clicks:

Auch die englische Version einer WebSite löst das Problem nicht vollständig. Ein Tänzer mit wenig Englischkenntnissen würde die Daten eines Tanzplatzes einfacher finden, wenn sie unter DanceLocation statt unter Where Do We Dance oder ähnlichen Umschreibungen stehen.

Kommen wir zurück zum Turmbau zu Babel und dem Vorschlag in den WebSites ein paar einheitliche Internationalismen (Wörter, die in vielen Sprachen gleiches bedeuten, ähnlich klingen und geschrieben werden) zu verwenden, die dem „AnyNation-SquareDancer“ das Suchen der benötigten Informationen erleichtern.

Die folgenden Daten sollte man mit wenigen



CLUBNIGHT:
or CLUBDAY

Day, Time, DanceLevel

example: We 20:00 PL

(days as Mo, Tu, We, Th, Fr, Sa, Su. and months as Jan, Feb, Mar, Apr, May, Jun, Jul, Aug, Sep, Oct, Nov, Dec.)



DANCE LOCATION:

LocationName, Street, №, ZIP, Town

example: Auerschmied 2, DE 83737 Irschenberg

(should be recognized/erkannt werden by GPS navigation devices)



CONTACT: Phone№, Email

Typically, these data are available in three independent web pages. It would be beneficial if the associated menu items could be found close together.

Even those who do not want to disturb the national appearance of their internet presence could help for better orientation by using icons or involving one of the following methods by which unified labels can be displayed:

Mouse over examples:

- Language change if mouse is over menu item, see dancing-moor-lights.de

Klicks erreichen:

Üblicherweise stehen diese Daten in drei unabhängigen WebSeiten. Es wäre von Vorteil, wenn die übergeordneten Menüeinträge nahe beieinander liegen würden.

Auch die, die den nationalen Internet-Auftritt nicht durch „Fremdwörter“ gestört haben wollen, könnten etwas für bessere Orientierung tun, indem sie Symbole verwenden oder eine der folgenden Methoden implementieren, über die einheitlichen Bezeichnungen angezeigt werden können:

Mouse over-Beispiele:

- Sprachwechsel, wenn die Maus auf einen

- Superimposing a tool tip if mouse is over menu item, see flying-dandelions.de

Nowadays, you almost can't survive without English expressions in many areas of life. Is it not a bit surprising that many American Square Dance websites don't use a single English word, apart from their club name?

Even if not many foreign visitors might be expected, some of the stones that block their way could be removed without great efforts.

When setting up the navigation through a web site, let's be inspired by the airports in the world. Imagine the chaos if there were no unified information which are easily understood by most travelers.

Menüeintrag zeigt, siehe dancing-moor-lights.de

- Einblenden von Hinweisen, wenn die Maus auf einen Menüeintrag zeigt, siehe flying-dandelions.de

In vielen Lebensbereichen geht heutzutage ohne englische Ausdrücke fast nichts mehr. Ist es da nicht etwas verwunderlich, dass man in den Websites des American Square Dance, abgesehen von den Clubnamen, fast völlig darauf verzichtet?

Auch wenn man nicht mit vielen fremden Besuchern rechnet, einige Steine, die ihnen im Weg liegen, könnte man ohne großen Aufwand aus dem Weg räumen.

Bei der Einrichtung einer Website sollte man sich von den Flughäfen der Welt inspirieren lassen. Stellt euch das Chaos vor, wenn es dort keine einheitlichen Hinweise gäbe, die von den meisten Reisenden problemlos verstanden werden.